

**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero  
**Herausgeber:** Organización de los Suizos en el extranjero  
**Band:** 33 (2006)  
**Heft:** 3

**Anhang:** Noticias regionales : sur

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

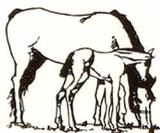
### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 01.04.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Redacción de las Noticias Regionales  
 c/o Embajada Suiza  
 María Cristina Theiler  
 cristinatheiler@uolsinetis.com.ar



Av. Santa Fe 846 10° - 1059 Buenos Aires, Argentina  
 Tel.: 0054 11 4311 6491 / Fax: 0054 11 4313 2998  
 e-mail: vertretung@bue.rep.admin.ch

CHILE - ARGENTINA - URUGUAY

## Edmonton Swiss Men's Choir en gira por Sudamérica

El Coro Suizo de Hombres es un grupo de aproximadamente 40 coreutas y tiene su sede en Edmonton, Alberta-Canadá.

Sus comienzos se remontan al año 1980, cuando algunos suizos residentes en Edmonton, decidieron organizar una agrupación coral en la cual pudieran compartir su entusiasmo por la música. La idea nació en la "Alberta Landsgemeinde" que se celebra cada año. Desde 1987, Elizabeth Lesoway Anderson dirige el coro y desde entonces su crecimiento fue notable hasta alcanzar el estilo propio que lo caracteriza.

Actualmente, a 25 años de aquel comienzo, cuenta con un repertorio internacional de canciones en inglés, como así también en los cuatro idiomas de Suiza.

La gira en Sudamérica, abarcó tres países, Chile-Uruguay-Argentina; se inició el 11 de marzo y finalizó el 2 de abril.

### Cronograma de conciertos:

- 13-03: Valparaíso (Chile)
- 14-03: Santiago de Chile-Club Suizo
- 16-03: Mendoza (Argentina) en la Universidad Nacional de Cuyo
- 20-03: Villa General Belgrano (Córdoba-Argentina)
- 21-03: Esperanza (Santa Fe-Argentina)- Salón Dante Alighieri
- 22-03: Rosario (Santa Fe-Argentina), con el Coro Suizo de Rosario
- 24-03: Paysandú (Uruguay), con el Coro Suizo
- 26-03: Nueva Helvecia (Uruguay), con el Coro Concordia
- 27-03: Montevideo (Uruguay)
- 30-03: Buenos Aires (Argentina) Catedral Católica Ucraniana, con el Coro Ucraniano y el Coro Suizo de Buenos Aires

Durante la gira, los visitantes re-

corrieron distintos sitios de atractivo turístico y establecieron nuevos contactos con integrantes de las asociaciones suizas locales.

### Santiago de Chile:

Nos escribió el Sr. Hermann Meyer, Suizo con el siguiente comentario:

"El Edmonton Men's Choir de Edmonton CN, se encuentra en una gira por América del Sur, habiéndose presentado el 14 de marzo en el Club Suizo de Santiago con un repertorio sorprendente de canciones. Los numerosos oyentes fueron cautivados por la delicadeza y pureza de las interpretaciones de los 25 participantes de descendencia suiza y canadiense... Después de la presentación y durante la cena en el Club Suizo, tuvimos oportunidad de compartir con los cantantes, resultando una velada muy amena. El Club Suizo de Santiago le desea al coro y a su presidente, Hans Voegeli, mucho éxito en presentaciones futuras y espera un pronto retorno."



za, en inglés, español y ucraniano -varios integrantes tienen ese origen-.

Hay que destacar dos momentos del concierto: cuando un septeto ofreció dos canciones y cuando la directora Elizabeth Lesoway Anderson y su asistente, Gloria Zacarías, cantaron una canción en suizo-alemán y otra en ucraniano, desatacándose estas interpretaciones al ser el aporte de voces femeninas del concierto.

Felicitamos el esfuerzo de los organizadores que pudieron comprobar una vez más que cuando se trata de espectáculos en vivo, de calidad, el público responde satisfactoriamente."

### Argentina-Buenos Aires:

El último concierto de la gira sudamericana fue el 30 de abril en la Catedral Católica Ucraniana, con un repertorio similar a los ya descriptos. La actuación ovacionada con un público de pie, fue precedida por el Coro Ucraniano y el Coro Suizo de Buenos Aires. Ese mismo día, el Coro Suizo de Hombres de Edmonton fue agasajado por la Embajada de Suiza en Argentina, en la Cámara de Comercio Suizo-Argentina. ■

En el centro, Hans Voegli, presidente del coro.



Coro Suizo de Hombres de Edmonton

### Uruguay:

Desde Nueva Helvecia, el Sr. Nelson Barreto Bratschi comenta la actuación del coro:

"Unas 500 personas le dieron a la Sala del Cine Helvético ese aspecto de fiesta que siempre produce el interés que despiertan algunos espectáculos. El domingo 26 de marzo se presentó el Coro Masculino Suizo de Edmonton, Canadá. Llegó a nuestra ciudad en el marco de una gira por Chile, Argentina y Uruguay... El espectáculo se inició con la actuación del Coro Concordia, que dio la bienvenida musical a los visitantes. El público siguió con interés las interpretaciones del Coro de Edmonton y premió con aplausos entusiastas un repertorio prácticamente desconocido para los asistentes. Se escucharon canciones en los cuatro idiomas que se hablan en Sui-

ARGENTINA - BUENOS AIRES

## HELEN ZOUT: fotógrafa suiza HUELLAS DE DESAPARICIONES Durante la última dictadura militar en Argentina 1976-1983

Desde el 9 de marzo al 2 de abril de 2006, Helen Zout expuso fotografías en el Centro Cultural Recoleta, a 30 años del golpe de estado del 24 de marzo de 1976. El trabajo presentado consistió en fotografiar las huellas dejadas por las desapariciones de personas, en los sobrevivientes y los familiares de las víctimas de la última dictadura militar en la Argentina.

Para Helen Zout hay tres grupos generacionales afectados en cuanto a las pérdidas: las madres y los padres de los detenidos-desaparecidos, que fueron los primeros en organizarse por la búsqueda desesperada de sus hijos, arrancados literalmente de sus hogares. Arriesgando su propia vida, formaron las primeras asociaciones -que continúan hasta hoy-, para reclamar por la aparición de sus hijos.

Los ex detenidos-desaparecidos, ayer protagonistas, hoy testigos, fueron víctimas directas del Terrorismo de Estado a través de una metodología de secuestros, torturas, tratos crueles, inhumanos y degradantes. Desaparecieron cerca de 30.000 personas, de las cuales fueron liberadas de los centros clandestinos de detención, entre 2.000 y 3.000.

Por último, los hijos de desaparecidos. La desaparición de uno o ambos padres, el propio nacimiento en cárceles o durante el cautiverio de las madres, la apropiación de ellos, dejaron huellas indelebles.

En general, los familiares e hijos de desaparecidos conocen acerca

de la desaparición de sus seres queridos, pero ignoran dónde y cómo murieron, dónde ocultaron sus cuerpos. Quizás aquí radique la mayor perversión de las desapariciones: no sólo es la pérdida de la vida, es la imposibilidad del duelo y de la muerte. Por ello los desaparecidos no sólo propician una memoria, son una espera eterna y desesperante... una búsqueda perpetua.

Hoy, los familiares, ex detenidos-desaparecidos y los hijos de desaparecidos trabajan, estudian, educan a sus hijos, pero sus vidas serán una constante búsqueda, pero agravadas por las huellas de la desaparición: ¿de dónde venimos, quiénes somos, por qué vivimos...?

Los sobrevivientes llevarán durante el resto de sus vidas la impronta indeleble de la desaparición. Ellos y sus espacios corporizan la memoria que ha de transmitirse a las nuevas generaciones, memoria que es susceptible de ser registrada fotográficamente y que devuelve aquellos rostros para que ahora la vida y la muerte estampen su sello. Las fotografías sintetizan el tránsito por los interrogantes, la reflexión, las dudas, las respuestas, las incertidumbres... pero por sobre todas las cosas, un camino de búsqueda e indagación. Las fotos tomadas en el Río de La Plata son el producto de trabajar con textos y relatos de sobrevivientes y de lectura de testimonios, reportajes y libros.

Helen explica: "Además de utilizar fotos y legajos originales de los archivos policiales que me sirvieron para poder ubicar los lugares

exactos, fui a los sitios donde fueron encontrados los cuerpos, devueltos por el agua, en aquella época".

Helen Zout: fotógrafa, docente e investigadora. Estudió Antropología Cultural y Pintura en la Universidad Nacional de La Plata. Es fotógrafa en la Cámara de Senadores de la Provincia de Bs. As. Hizo un relevamiento de lugares que fueron usados como centros clandestinos de detención y en el Río de La Plata,

vinculado con los "vuelos de la muerte". Expuso este trabajo en el Museo Provincial de la Memoria de la ciudad de La Plata (2004-2005) y fue declarado de Interés Nacional. Expuso Houston, Texas, en New York, España, Brasil, Holanda, Bélgica y Francia. Durante el 2005, a través de la Comisión Provincial de la Memoria, realizó talleres de "Fotografía, reflexión e identidad" en escuelas secundarias. Trabajó con comunidades indígenas y grupos de inmigrantes. ■



**¿Está extrañando Productos Suizos en su cocina?  
¿Quiere aprovechar de nuestra experiencia de 40 años?**

**bamix**

**La varilla Mezcladora Mágica está cerca de Usted!**



**bamix:** un producto de alta calidad Suiza, hecho 100% en Suiza, promocionado y distribuido universalmente

**bamix:** la mejor varilla mezcladora es:

- ▷ multifacética: remueve, bate, mezcla, tritura, ralla, esponja, muele, y mucho más.
- ▷ sencilla, manejable y liviana
- ▷ lavado en segundos
- ▷ moderna
- ▷ trabaja sin vibraciones y ruido

**Por favor llame a nuestro representante local para obtener su bamix o para tener más informaciones.**

- ▷Chile: Julia Vega, Santiago, Tel.: (02) 277 59 92
- ▷Ecuador: Noemí Argüello, Quito, Tel.: (02) 532 840
- ▷México: Gloe de México, Ciudad de México, Tel.: (05)564 54 89

**▷ En algunos países se busca representante.  
(en el sector de venta directa como ferias, reunión en casas, TV)**

**Por favor, visítenos en Internet: <http://www.bamix.com>  
bamix of Switzerland - CH 9517 Mettlen/TG-Suiza  
Tel.: +41 71 634 6180 • Fax: +41 71 634 6181**

BOLIVIA - SAMAIPATA

# Centro Cultural "Che" Guevara Para vivir sus sueños y no soñar su vida

## ¿Cómo surgió este Centro Cultural?

La idea de tres suizas originó el Centro Cultural Ernesto "Che" Guevara en Samaipata, Bolivia. El impulso lo dio la periodista Nadine Crausaz quien ya había creado en el pueblo, una escuela de fútbol "Balones del Mundo", en el 2002; con el apoyo moral y los estímulos de Beatrice y su hija Manuela, fue más fácil fortalecer el éxito del proyecto. Estas dos ciudadanas de Sierre -Cantón de Valais- se establecieron con sus familias en este pueblo boliviano y desde su llegada, hace cuatro años, sus puertas y sus corazones siempre se abrieron para un niño en dificultad ya que son como "pequeños pájaros caídos de su nido". Conocen a la mayoría de los niños y a los jóvenes del pueblo y establecieron vínculos para que se reúnan los jóvenes docentes que crearon el centro. Actualmente, decenas de alumnos de todas las edades se presentan en la Calle Bolívar 95, casa que alberga al Centro Cultural.

## ¿Qué fines tiene?

En el país más pobre del continente, el centro cultural responde a una urgente necesidad de activar proyectos de desarrollo humano a través de la cultura, la expresión artística, el deporte, la música, con el fin de dar una alternativa a los niños nacidos en medios sociales y económicos precarios.

Hace hincapié en la formación de los niños mediante el deporte y las actividades creativas, inculcando valores como la solidaridad, el respeto del otro, el espíritu de equipo, los sentimientos de existencia y pertenencia a un grupo y a una comunidad.

A través de sus actividades, tiende a mejorar el nivel social y humano de la comunidad, generando fuentes de trabajo para evitar que los

profesionales de la zona emigren a otros sitios para garantizar su subsistencia y la de su familia.

No es una escuela común, ni pretende sustituir la educación sistemática impartida por el gobierno; es un centro cultural que crea un espacio para poder experimentar valores y consolidar las bases necesarias para ayudar a quienes se acercan para construir su vida y vivir mejor.

## ¿Qué actividades se realizan?

El centro cultural se divide en departamentos, como el de deportes -fútbol, tenis, básquet, capoeira-música, canto, artesanías, dibujo y pintura. Como proyecto a concretar en los próximos meses están los talleres de jardinería y reciclaje, encuentros con la tercera edad, conferencias, sensibilización para la protección de la naturaleza, etc. Un Museo Histórico del Che Guevara está próximo abrirse para recibir a los numerosos turistas que se llegan hasta Samaipata para descubrir los lugares donde pasó el Che los últimos meses de su vida.

## El por qué del nombre

La coordinadora del proyecto, Nadine Crausaz, dice: "Para entender nuestra motivación, basta con ver "Diario de motocicleta", la película consagrada al Che Guevara que cruza el continente sudamericano con su amigo Alberto Granado en 1952, cuando era estudiante de medicina. Al ver las numerosas acciones realizadas, el Che representa una verdadera esperanza para los jóvenes del siglo XXI... La hora actual no es ya la de la batalla de ideas y la lucha, sino que es la hora de la reunión de fuerzas, de energías, de competencias en la dignidad... A pesar del nombre, nuestra acción es apolítica, respetamos todas las ideologías". Finaliza diciendo: "Con la creación de este Centro Cultural, Samaipata rinde homenaje al pensamiento

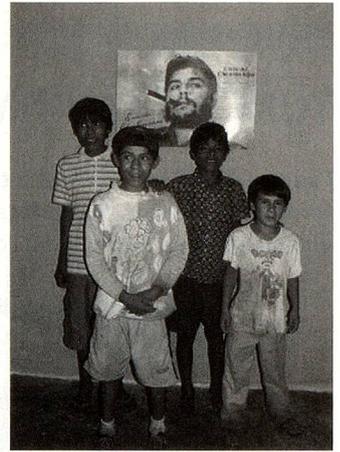
humanista del Che y a su sed de justicia social".

## El futuro

El objetivo primordial es buscar el apoyo necesario para consolidar la base en Bolivia y luego expandir la iniciativa y abrir centros similares en otros países.

En su correo electrónico enviado a nuestra redacción, Nadine dice: "Mi sueño es encontrar suizos en América Latina, igualmente apasionados como mis amigas de Bolivia, ya que la presencia de un suizo en el proyecto es una prueba de seriedad, sobre todo para coordinar las finanzas"

"Si desean ayudarnos, podría brindar mayor información sobre nuestros ambiciosos proyectos



para los próximos meses. Argentina desempeña un papel primordial ya que es la cuna del Che y el lugar que mayor cantidad de guaristas nuclea"

Centro Cultural Che Guevara  
Samaipata-Bolivia  
Calle Bolívar 95  
Samaipata  
centrocheguevara@yahoo.es  
nadine\_crausaz@yahoo.fr

Allianz 

Allianz Worldwide Care

### Die ideale Krankenversicherung für Auslandschweizer Un seguro de salud completo con muchas ventajas en todo el mundo

Freie Arzt- und Spitalwahl als Privatpatient  
Erstattung der ambulanten Kosten und ärztlich verschriebenen Medikamente  
Vorherige Kostenzusage für Spitalaufenthalte, sofern möglich direkte Abrechnung mit Spital  
Zahnbehandlung  
Vorsorgeuntersuchungen  
Weltweiter Versicherungsschutz  
Deckung auch im Heimatland bis max. 180 Tage jährlich  
24-Stunden Notruf in Deutsch, Spanisch, Englisch, Französisch, Italienisch  
Höchstaufnahmealter: 65 Jahre

**Monatsprämien: ab EUR 98.-**  
Nur Spitalversicherung: ab EUR 34.-  
Prämien für USA/Canada: auf Anfrage

Unterlagen und Auskünfte beim Spezialisten:  
**Global Insurance-Consulting,**  
Apartado 40, ES-29480 Gaucin (Málaga)  
Tel: 0034 639 05 74 20, Fax: 0034 952 15 10 04  
E-Mail: gicsol@yahoo.de

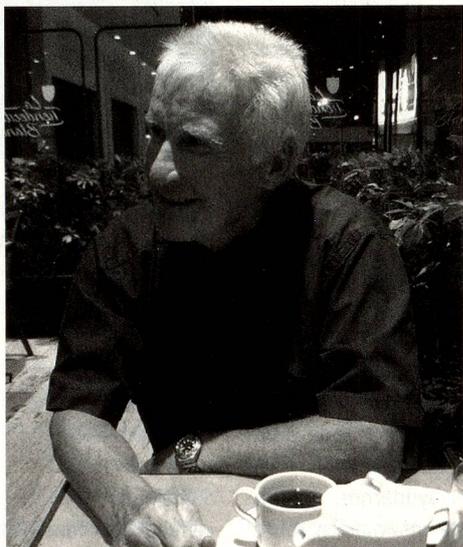
**Mejoramos su salud, mejoramos su calidad de vida**



PERÚ - LIMA

## TONI ALLEMANN: DESTACADO FUTBOLISTA SUIZO

Fue una de las estrellas del fútbol suizo. Participó en el Mundial de Chile en 1962. Recientemente cumplió 70 años. Suele pasar el verano en Lima donde fue entrevistado. Contó sus historias y demostró que es tan hábil contando como lo fue tocando el balón.



Toni Allemann, el día de la entrevista (13-03-2006)

Toni Alleman nació en Solothurn. Entre 1956 y 1974 desarrolló una brillante carrera futbolística, jugando como delantero en diferentes clubes: Nordstern, YB (4 títulos y 1 copa), Mantova, PSV Eindhoven, 1.FC Nürnberg, GC, La Chaux-de-Fonds. Fue uno de los primeros jugadores suizos que ganaron su vida como profesionales en el extranjero cuando en Suiza, el fútbol era todavía un asunto de aficionados. Los montos de sus contratos, en francos suizos, tenían 1 ó 2 céntimos menos que los de sus colegas de hoy en día. Pero con el dinero ahorrado en el extranjero, pudo comprarse una casa. En 1962, Suiza se clasificó para el Mundial de Fútbol que se disputó en Chile, ganándole al vicecampeón, Suecia. Cuatro años después Suiza volvió a clasificar para el Mundial de Inglaterra, eliminando a Holanda en otro partido decisivo. Toni hizo el gol de la victoria marcando 2 a 1, un minuto antes del final y fue el héroe de la nación. Pero la gloria tuvo un tiempo limitado, no fue seleccionado para el Mundial de 1966.

Cuando habla del Mundial de 1962 en Chile, no lo hace con gran entusiasmo. "La clasificación para el Mundial fue un gran éxito, nadie lo esperaba. No teníamos jugadores, ni la fuerza, ni la motivación, ni la fe para ir más allá". Suiza perdió sus tres partidos: 3:1 contra Chile en el partido inaugural; 2:1 contra Alemania; 3:0 contra Italia y quedó como único equipo sin un solo punto. Recordando los días de aquella concentración dice: "Nos preparamos tres largas semanas en las instalaciones del Colegio Suizo, en Santiago, encerrados detrás de muros altos, bajo vigilancia, separados de la vida de la ciudad. No estábamos acostumbrados a esas condiciones. ¡Qué aburrido!... Queríamos practicar salto con garrocha para poder ver lo que pasaba del otro lado de los muros. Pero... recibía frecuentemente llamadas de una hinchita femenina chilena..." El mundial de aquellos tiempos no era un evento mediático ni los jugadores recibían cifras millonarias como hoy en día. Los suizos no pudieron ver los partidos de los bra-

sileños, argentinos, uruguayos, ni de otras selecciones; sólo vieron los partidos de los equipos de su grupo." Finalmente, hicimos un agradable paseo turístico, conocimos las minas de cobre y los viñedos. No hay que olvidar que la mayoría de los jugadores sacrificó sus vacaciones anuales para poder ir al mundial y recibió el reembolso de su sueldo y 600 francos suizos como premio por la clasificación".

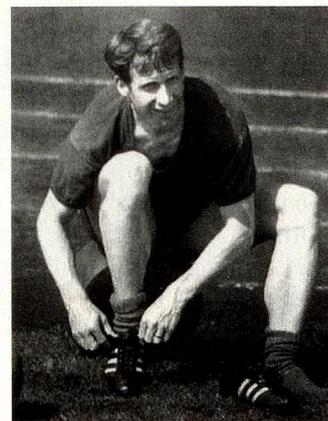
### -¿Por qué volvió a América del Sur, a Lima?

-Claudia Alleman Ramos, mi segunda esposa, es limeña. Nos conocimos en Suiza en 1985 y nos casamos en 1989. Después de la boda viajé por primera vez a Lima. "Es hora que se casen", dijo mi suegra. Desde entonces, todos los años pasamos las vacaciones en el Perú, las que son más largas desde mi jubilación en 1998.

(En el mes de junio comenzará el Mundial de Fútbol en Alemania y Toni ya adquirió los boletos para los tres partidos del equipo suizo. Conoce bien a Köbi Kuhn, entrenador de la selección, con quien jugó tres o cuatro partidos)

### -¿Cómo ve su carrera al vivir de nuevo las emociones de un Mundial con la participación de Suiza?

- Lamento no haber tenido las mismas posibilidades y condiciones que los jóvenes de hoy. Con mi talento hubiera podido lograr mucho más. Pero en aquella época no se fomentaba el deporte. Mi padre, un juez, no quería que sus hijos practicasen deportes, ni fútbol, ni



### El futbolista, en sus años de gloria

hockey sobre hielo. Me dio su permiso para unirme al equipo de juveniles de Solothurn, en su lecho de muerte, tal vez porque el pedido vino del presidente del club que era oficial de juzgado.

### - ¿Qué jugador lo ha impresionado más en su vida?

- Puzskas, del gran equipo húngaro de 1954. Los húngaros eran los favoritos para el mundial que tuvo lugar en Suiza. Estaban alojados en Solothurn. Se organizó un partido de entrenamiento con mi club. Era mi primer partido con el equipo que entonces estaba en la segunda liga. Los huéspedes ganaron 16:1.

El joven Toni Allemann se quedó con la satisfacción de haber hecho el gol de honor de su equipo, de haber jugado con el famoso Puzskas y de poder contar, muchos años después, una anécdota más de su vida de futbolista.

Esta entrañable historia de vida que publicamos para deleite de los lectores de Panorama Suizo, fue lograda en la entrevista a Toni Allemann realizada por Bernardo Waeber y Daniel Ziegerer, a quienes agradecemos su colaboración. ■

**Último Plazo Recepción  
de Colaboraciones para el N° 5/2006  
31 de Agosto de 2006**